

## Христианские Греческие Писания — Перевод нового мира

Издание «New World Translation of the Christian Greek Scriptures» («Христианские Греческие Писания — Перевод нового мира»), впервые появившееся на английском языке в 1950 году, весьма знаменательно среди других переводов Библии.

С одной стороны, в этом переводе учтены многие безоговорочные интерполяции и бесосновательные исправления оригинального текста, как-то: Мф.1:11; 6:13; 17:21; 18:11; 19:9; 20:22; 21:12; 22:30; 23:14; 28:9; Мк.7:8,16; 9:44-46; 10:21,24; 11:26; 14:24; 15:28; 16:9-20; Лк.1:28; 4:4,8; 5:38; 6:20; 8:45; 9:54-56; 11:11; 17:9,36; 21:4; 22:68; 23:17,23,38,42; Ин.3:13,15; 5:3-4; 7:53; 8:1-11; 10:12,15,26; 12:41; 16:16; 21:25; Деян.2:30,43,47; 4:33; 8:37; 10:32; 13:42; 14:25; 15:20,29,34; 18:17,21; 24:6-8; 27:14,16; 28:16,29; Рим.5:11; 11:6; 16:24; 1 Кор.3:3; 7:5,15; 10:28; 11:24,29; 15:47,55; Еф.4:6; 1 Фес.3:13; 2 Фес.2:4; 1 Тим.2:7; 3:16; 6:5; Тит.1:4; Фил.6; 1 Петр.4:14; 1 Ин.5:7-8; 2 Ин.13; Отк.6:1,3,5,7; 12:17 и др. Учтены также и те интерполяции и исправления, которые не столь безоговорочны и которые уместнее назвать разночтениями, как-то: Мф.1:25; 5:44; 6:4,6,18; 10:3; 11:15,19; 13:9,43,55; 16:2-3,20; 17:20; 18:26; 19:10,16-17,29; 23:4,19,25; 24:7,42; 25:13; 26:28; 27:2; 28:6,49; Мк.1:1-2,14; 2:16; 3:29,32; 4:24; 9:23,29,49; 10:19; 13:8,33; 14:68; Лк.4:44; 7:28; 9:2,59; 10:21-22; 11:2-4; 12:14,31; 14:5; 17:3,24; 18:20; 19:42; 20:45; 23:34; 24:6,12,36,40,42,53; Ин.1:28,42; 6:47,69; 8:59; 9:35; 11:50; 12:1; 13:32; 17:1; 21:15-17; Деян.4:8; 11:20; 12:25; 15:18; 16:7,10,17; 18:7,26; 19:37; 20:15,21,28; 22:12,26; 28:25; Рим.8:35; 10:1; 13:9; 14:9,21; 15:29; 16:20; 1 Кор.2:1,4; 3:5; 7:14-15; 2 Кор.8:7; Гал.1:3; 3:17; 4:6,26; 5:21; 6:15; Еф.1:15; 5:9,30; Флп.3:3; 4:13; Кол.1:12; 1 Фес.1:1; 4:1; 5:27; 2 Фес.2:3; 1 Тим.6:17; 2 Тим.1:11; 2:14; 4:1,22; Евр.8:11; 9:14; 13:22; Иак.2:20; 4:4; 1 Петр.1:22; 3:15,18; 4:1; 5:10-11; 2 Петр.3:10 [предпочтительное чтение — *ἐὐρεθήσεται* (откроются, обнаружатся) вместо *κατακαίσεται* (сгорят) в *textus receptus*]; 1 Ин.1:4; 3:14; 4:19; 2 Ин.3,9; Иуд.4,19,23,25; Отк.6:17; 16:17; 20:9; 21:3; 22:14 и др. Поэтому критика Перевода нового мира, основанная на простом сравнении с принятым текстом (текстом большинства), далеко не всегда действительно аргументирована и обоснована, ибо критиковать надо не на основе принятого текста и согласующегося с ним Синодального перевода, а на основе древних рукописей и их сравнения.

Но с другой стороны, Перевод нового мира не столь последователен. Например, учитывая одни, вышеозначенные, интерполяции и разночтения, он пренебрегает другими, как-то: Мф.2:18; 6:25; 8:25; 12:47; 13:35; 14:3; 18:19; 19:11; 20:30; 21:44; 22:35; 24:6; 26:20; 27:16-17; 28:15; Мк.1:34; 5:21; 7:24; 14:5; 14:72; 15:12; Лк.3:33; 10:1,17,38; 12:22; 12:39; 13:35; 22:19,43-44; Ин.3:34; 5:2; 8:38; 8:54; 10:8; 11:21; 12:8; 13:18; 14:4,14-15; 21:23; Деян.5:17; 7:46; 10:19; 13:26; 19:33; 21:1; Рим.13:11; 1 Кор.10:11; 12:9; Гал.4:28; Еф.2:5; 6:1,19; Флп.1:14; 1 Фес.2:15; 4:17; Евр.2:7; 1 Ин.3:5,21; 2 Ин.8,12 и др. Кроме того, некоторые интерполяции и разночтения Перевод нового мира исправляет в весьма сомнительном свете, как-то: Мф.27:24; Мк.9:41-42; Ин.8:25 (хотя Синодальный перевод здесь еще более неточен, ибо никакого «Сущего» в контексте древних рукописей не наблюдается); Деян.8:39; 10:33; 11:12; 13:44; 15:24,40; 18:21; Рим.10:17; Кол.1:3; 3:13,16; 1 Тим.6:19; Евр.11:1; Иак.1:12; 3:9; Отк.1:8; 11:17; 15:3 и др.

Следует также отметить, что Перевод нового мира в некоторых случаях предлагает один из альтернативных — хотя и вполне возможных — вариантов перевода, но, как правило, сообразуясь со своими конфессиональными интересами. Например, в 1 Кор.10:9 в одних древних рукописях (папирус № 46, кодекс Безы и др.) значится *τὸν Χριστόν* (Христа), в других (Синайский и Ватиканский кодексы, кодекс Ефрема и др.) — *τὸν κύριον* (Господа), а в третьих (Александрийский кодекс и др.) — *τὸν θεόν* (Бога). Перевод нового мира, сообразуясь со своим учением, безоговорочно отвергает первый вариант и, кроме того, заменяет титул «Господь» (или «Бог») личным именем Бога — «Иегова».

Некоторые труднопереводимые места Перевод нового мира также трактует в свою пользу, как-то: Лк.23:43; Ин.1:1 (καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος — «и Слово было богом»); Рим.9:5; 1 Ин.5:20; Евр.1:8; 9:28 и др. По древним греческим рукописям, в которых отсутствовали знаки препинания, нельзя определить, куда по смыслу отнести слово σήμερον (сегодня, ныне) в стихе Лк.23:43. По поводу стиха Ин.1:1 см. **Приложение 3** Перевода нового мира. В стихе Рим.9:5 также трудно определить, то ли ὁ ὢν (Сущий, который есть) открывает подчиненную конструкцию, то ли является второй частью сложносочиненного предложения. В стихе 1 Ин.5:20 не совсем ясно, кто подразумевается под словом οὗτός (Сей) — то ли Иисус Христос, то ли ὁ ἀληθινός (Истинный), Сын Которого — Иисус Христос? По всей вероятности, все-таки слово οὗτός в этом стихе относится к Отцу Иисуса Христа, а не к Иисусу: во-первых, потому, что после слов οὗτός ἐστὶν повторяется все то же артикулированное слово ὁ ἀληθινός, которое в контексте указывает на Отца, а во-вторых, потому, что написано именно ἐν τῇ ἀληθινῇ ἐν τῇ υἱῇ αὐτοῦ, а не ἐν τῇ ἀληθινῇ υἱῇ αὐτοῦ. В стихе Евр.1:8 фраза ὁ θρόνος σου ὁ θεός переведена как «Бог — престол твой», а не «престол Твой, Боже» (Синодальный перевод). В самом деле, звательный падеж без энклитического местоимения не знает артикля, хотя это не смущает Общество Сторожевой башни при переводе этого самого стиха в самой Псалтири (Пс.44:7, по Синодальному переводу). В стихе Евр.9:28 наречие ἅλας переведено как «раз и навсегда», хотя может означать «один раз», «однажды», «разом».

Но во всяком случае нельзя не отметить безосновательную вставку слова «остальное» в стихе Кол.1:16: «посредством его сотворено все остальное». Вставка этого слова, которого нет ни в одной греческой рукописи, является откровенной фальсификацией, отвечающей учению Общества Сторожевой башни.

Многие новозаветные стихи представлены в издании «Христианские Греческие Писания — Перевод нового мира» весьма странно. Например, в Отк.16:14 фраза εἰσὶν ἄρ πνεύματα δαίμονιον переведена как «эти высказывания вдохновлены демонами». Но еще более странно, не «по-иеговистски», переведен стих Кол.2:2: «... Бога, то есть Христа», тогда как в одних древних рукописях (P<sup>46</sup>, B и др.) значится τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ, в других (D<sup>1</sup>, H, P и др.) — τοῦ θεοῦ, в третьих (81, 1241 и др.) — τοῦ Χριστοῦ, в четвертых (D\* и др.) значится τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν Χριστός, в пятых (33 и др.) — τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Χριστῷ, в шестых (A, C, 0150, 1175 и др.) — τοῦ θεοῦ πατὴρ τοῦ Χριστοῦ, в седьмых (075, 0208, 459 и др.) — τοῦ θεοῦ πατὴρ καὶ τοῦ Χριστοῦ, в восьмых (S<sup>2</sup>, L, Ψ 256, 263, 365 и др.) — τοῦ θεοῦ καὶ πατὴρ τοῦ Χριστοῦ, а в девятых (D<sup>2</sup>, 104, 1852 и др.) значится τοῦ θεοῦ καὶ πατὴρ καὶ τοῦ Χριστοῦ.

Еще Перевод нового мира знаменателен тем, что в нем отсутствует слово «крест». Греческие слова σταυρός (Мф.10:38; 16:24; 27:32,40,42; Мк.8:34; 15:21,30,32; Лк.9:23; 14:27; 23:26; Ин.19:17,19,31; 1 Кор.1:17-18; Гал.5:11; Еф.2:16; Флп.2:8; 3:18; Кол.1:20; Евр.12:2) и ξύλον (Деян.5:30; 10:39; 13:29; Гал.3:13; 1 Петр.2:24) Общество Watch Tower перевело в Новом завете как «столб мучений» и «столб» соответственно. Дело в том, что Свидетели Иеговы отрицают, якобы Иисус был распят на кресте с перекладиной, утверждая, что казнь совершилась на столбе без поперечной балки (см. **Приложение 6** Перевода нового мира). Ошибочность этого утверждения показана в работе «[Вопросы Свидетелям Иеговы](#)». Также в этой работе показана ошибочность представления Общества Сторожевой башни, что греческое слово παρούσα означает только невидимое присутствие, но никак не пришествие (см. **Приложение 5** Перевода нового мира).

Однако прежде всего издание «New World Translation of the Christian Greek Scriptures» знаменательно тем, что в нем 237 раз употреблено имя *Иегова* там, где в греческих рукописях значится либо слово κύριος (*Господь, господин*), либо слово θεός (*Бог*). По утверждению Общества Watch Tower, это имя восстановлено во всех тех местах, «где оно должно стоять в Священном Писании». Чем же обосновывает свое утверждение Общество Сторожевой башни?

Прежде всего оно ссылается на Papyrus Fouad Inv. № 266, опубликованный в 1944 году В. Г. Уодделом (W. G. Waddell) в «Журнале теологических исследований» (Journal of Theological Studies, v. 45, pp. 158–161). Этот папирус Септуагинты, относящийся примерно к I веку до н. э., содержит вторую половину книги Второзаконие, и в нем сохранено написание четырехбуквенного имени Бога — Тетраграмматона — во всех местах, где оно значится в еврейском тексте, тогда как в позднейших рукописях Септуагинты Тетраграмматон при переводе заменялся греческим словом κύριος (*Господь*). Отсюда Общество Сторожевой башни делает вывод, что во всех греческих переводах Ветхого Завета вплоть до II века н. э. значился именно Тетраграмматон, а не греческое слово κύριος.

Вывод этот индуктивен, а потому не гарантирует истинности. Но даже если бы он был верен, то, спрашивается, какое отношение имеют ветхозаветные переводы к новозаветным оригиналам? Оказывается, Общество Watch Tower утверждает, якобы Иисус и Его ученики пользовались копиями Септуагинты, в которых значился еврейский Тетраграмматон, и якобы при написании своих произведений новозаветные писатели неизменно использовали Тетраграмматон, который, дескать, потом — так же, как и в рукописях Септуагинты — при переписывании был заменен греческими словами κύριος и θεός (см. **Приложение 1** Перевода нового мира).

Надо сказать, что этот вывод археологически ничем не подтверждается. Из более чем 5 000 новозаветных рукописей нам не известна ни одна, в которой бы был использован Тетраграмматон. Повторяю: ни в одной рукописи Нового завета четырехбуквенное имя Бога не значится. И «восстановление» Божиего имени в Новом Завете в Переводе нового мира дает основание считать данное издание *не переводом, а толкованием*. Даже если (подчеркиваю — *если*) Общество Сторожевой башни право в своем предположении, то бережное отношение к древним текстам не дает права на такую вольную замену греческих слов κύριος и θεός Тетраграмматон. Коль во всех известных нам рукописях значатся слова κύριος и θεός, то честный переводчик не позволит себе искажения, переводя их именно как *Господь* и *Бог*. И только в комментариях он может себе позволить сказать, что, возможно, за этими словами стоит четырехбуквенное Божие имя. А вот если бы все переводчики древности поступали бы таким образом, как Общество Watch Tower, то никакой сохранности библейского текста не наблюдалось бы: каждый переписчик и переводчик заменял бы слова по собственному разумению и конфессиональным предпочтениям, и такая вольная передача текста совершенно исказила бы автограф. Т. е. если обвинение древних переписчиков со стороны Общества Сторожевой башни в замене Тетраграмматона греческими титулами κύριος и θεός *гипотетично* — во всяком случае, до тех пор, пока не будет обнаружена древняя новозаветная рукопись с четырехбуквенным написанием имени Бога, — то как раз искажения при переводе именно со стороны Общества Watch Tower налицо. Причем следует отметить, что в Переводе нового мира такая замена в Новом Завете производится не только в ветхозаветных цитатах, где по еврейскому тексту можно определить, какое же слово стоит за титулом *Господь*, но и в других местах, где значение этих слов отнюдь не ясно.

Что же касается утверждения Общества Сторожевой башни, что якобы Иисус и Его ученики произносили в обиходной речи Тетраграмматон согласно написанию, а не заменяли его общепринятым в то время титулом אֲדֹנָי (*Адонáй*, т. е. *Господь мой*), то на такое утверждение вообще нет никаких оснований, даже косвенных (см. работу «[Вопросы Свидетелям Иеговы](#)»). Напротив, именно отсутствие обвинений Иисуса со стороны фарисеев в этом, с их точки зрения, кощунственном отношении к Имени убедительно говорит в пользу того, что Иисус и Его ученики не произносили Божиего имени в обиходной речи, ибо фарисеи непременно воспользовались бы этим фактом, дабы обвинить Иисуса. Ведь, согласно Талмуду, в наступающий райский мир не будет принят

тот, «кто произносит Имя соответственно его буквам» (Мишна. Санһедрин.10:1), и «кто отчетливо произносит Имя, тот повинен в смертельном грехе» (Песикта.148*a*).